



SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO.

COD. CONCORSO E INSEGNAMENTO	CORSO DI STUDIO	DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO
1723-5989	LINGUE E LETTERATURE MODERNE (Classe L-11 R)	CAD-13 - Letteratura portoghese e brasiliana 1, Parte C
1723-5990	LINGUE E LETTERATURE PER LA FORMAZIONE, LA CRITICA E LA TRADUZIONE (Classe LM-37 R)	CBD-13 - Letteratura portoghese e brasiliana, Parte A e B
1723-5991	LINGUE E LETTERATURE PER LA FORMAZIONE, LA CRITICA E LA TRADUZIONE (Classe LM-37 R)	CBD-4 - Lingua portoghese

VERBALE N.2

(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice per l'attribuzione dei contratti di insegnamento individuati nella tabella sopra riportata, nella composizione indicata nel medesimo Verbale n. 1, si riunisce al completo per via telematica il giorno 10/07/2025 alle ore 9.00 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari, presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando, dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati
- che non sussistono le cause di astensione e di riconsuazione di cui di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

ELENCO CANDIDATI

Codice concorso 1723/5989

Candidati

Belisa Zoelher Giorgis

Marianna Scaramucci

Carla Marisa da Silva Valente

Codice concorso 1723/5990

Candidati

Marianna Scaramucci

Carla Marisa da Silva Valente



Codice concorso 1723/5991

Candidati

Marika Cenerini

Marianna Scaramucci

Carla Marisa da Silva Valente

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel Verbale n. 1 ("Criteri di Valutazione").

CODICE CONCORSO 1723/5989

Nome e Cognome: BELISA ZOEHLER GIORGIS

Punteggio totale: 14 così suddiviso:

Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero PhD in Communication Science Universidade do Vale do Rio dos Sinos - Unisinos University (Brazil)	3
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in lingua inglese o altre lingue straniere - portoghese	5
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca Research fellow - Assegnista di ricerca University of Milan - Department of Political and Social Sciences	3
Attività didattica di livello universitario in Italia o all'estero	1



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	0
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	0
Partecipazione a gruppi di ricerca: 2021 - 2025 - Audiovisualities and Technoculture: Communication, Memory and Design, linked to the Graduate Programme in Communication Science - Unisinos University (Brazil). More information at https://www.tecnoculturaaudiovisual.com.br ▪ 2017 - current - Laboratory of Digital Artifacts, linked to the Graduate Programme in Communication - Federal University of Rio Grande do Sul - UFRGS (Brazil). More information at https://www.ufrgs.br/lad/	2
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	14

La candidata presenta pubblicazioni di ambito di scienze della comunicazione non pertinenti alla materia oggetto del bando. Non vengono valutate.

Nome e Cognome: MARIANNA SCARAMUCCI

Punteggio totale: 46 così suddiviso:

TITOLI	PUNTI
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo, Università degli Studi di Milano (2018) Per questo insegnamento, il dottorato della candidata risulta pienamente pertinente.	10
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in lingua inglese o altre lingue straniere - portoghese.	4
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca Assegnista di ricerca presso l'Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni (01/03/2021 - 28/02/2025) Ottobre 2013 - Luglio 2014: Scuola di specializzazione in	6



traduzione editoriale. Agenzia formativa Tuttoeuropa, Via delle Rosine 14, 20123, Torino.	
Attività didattica di livello universitario in Italia o all'estero (a.a. 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021, 2022/2023)	10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri (indicare periodo e luogo) 2015/2016: Camões - Instituto da Cooperação e da Língua - E-learning 8a edizione del corso "Estudos Pós-coloniais: Atlanticos do Sul". Dinamiche culturali, processi e spazi del colonialismo e del post-colonialismo nell'Atlantico sud di lingua portoghese.vCoordinatori: Prof. Roberto Vecchi; Prof.ssa Margarida Calafate Ribeiro. Formazione: 168 ore ECTS: 6	2
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	0
Altri titoli: Organizzazione, direzione, coordinamento di seminari o convegni pertinenti nazionali e internazionali: <ul style="list-style-type: none">• 27-28 novembre 2024. Membro del Comitato organizzatore del Congresso Internazionale "A obra de António Lobo Antunes e Portugal pós-25 de Abril". Università degli Studi di Milano.• 25-26 maggio 2022. Membro del comitato organizzatore del convegno MISMO, Milano e i Sud del Mondo, Sala Napoleonica, Palazzo Greppi, Università degli Studi di Milano.• 22-24 settembre 2016. Membro del Comitato organizzatore del Convegno dottorale "CONfini, CONtatti, CONfronti", organizzato dai dottorandi del XXIX e XXX ciclo del Corso di dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo, Università degli Studi di Milano.• 8-9 marzo 2016 Membro del comitato organizzatore del Seminário Internacional "Nuove violenze, nuove resistenze. La letteratura ispanoamericana di fronte alla crisi della contemporaneità", Università degli Studi di Milano.• 29 giugno - 4 luglio 2015 Membro del Comitato organizzatore del I Congreso Internacional de Literatura y Derechos Humanos: "Donde no habite el olvido: herencia y transmisión del testimonio en América Latina". Università degli Studi di Milano, Palazzo Feltrinelli, Gargnano (Brescia)• 13-14 maggio 2015 Membro del Comitato organizzatore del Seminário Internacional: "Ripensare la decolonizzazione. Il Portogallo, l'Europa e il sistema mondiale tra paradigmi teorici e rappresentazione culturale", Università degli Studi di	7



<p>Milano.</p> <p>Partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali pertinenti:</p> <p>MiraLab - Memoria, immaginario, rappresentazione. Università degli Studi di Milano. Dipartimento di lingue, letterature, culture e mediazioni.</p> <p>Gruppo di Ricerca Internazionale GELBC, Grupo de estudos em literatura brasileira contemporânea, Universidade de Brasília (UnB). Direzione: Prof. Regina Dalcastagnè.</p> <p>Progetto di ricerca internazionale “Praça Clóvis: mapeamento crítico da narrativa brasileira contemporânea”. Grupo de estudos em literatura brasileira contemporânea (GELBC), Universidade de Brasília (UnB), Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e tecnológico (CNPq). Direzione: Prof. Regina Dalcastagnè.</p> <p>Progetto di ricerca internazionale “Mapeamento crítico da autoria brasileira contemporânea: a perspectiva dos escritores”, Projeto de pesquisa - Chamada CNPq/MCTI/FNDCT No 21/2024 Programa Conhecimento Brasil - Atração e Fixação de Talentos. Direzione: Prof. Grazielle Frederico</p> <p>Partecipazioni a convegni in qualità di relatore: n. 20</p> <p>Membro dello staff editoriale di Altre Modernità. Rivista di studi letterari e culturali, Università degli Studi di Milano.</p> <p>Membro della Segreteria di redazione di Rocinante. Rivista di filosofia iberica, iberoamericana e interculturale, ISPF; CNR.</p>	
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	39

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. (2024). Divenire-stella: metamorfosi, disforia e sintomatologie contemporanee in Macunaíma. LETTERATURE D'AMERICA, Anno XLIV, n. 200, Bulzoni: Roma, p. 79-103, ISSN: 1125-1743.	Contributo in volume	1
2. Traduzione e curatela di volume (2023). Miguel Cardina, L'attrito della memoria. Colonialismo, guerra e decolonizzazione nel Portogallo contemporaneo. PENSIERO ATLANTICO, vol. 5, Meltemi, ISBN: 9788855197472	Traduzioni	3



3. (2021). <i>NarrAções da ditadura: por uma ecologia das memórias</i> . Brasília, Edições Carolina, ISBN: 978-65-00-38521-2	Monografia	3
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		7

La Commissione, preso atto della valutazione del Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti (ove disponibili), dichiara che l'attività didattica svolta dalla docente Marianna Scaramucci negli anni precedenti risulta essere POSITIVA.

Nome e Cognome: CARLA MARISA DA SILVA VALENTE

Punteggio totale: 36,5 così suddiviso:

TITOLI	PUNTI
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero in <i>Traduzione e Terminologia (area di studi lessicografici e traduttologici - portoghesi e italiani)</i> presso l'Università di Aveiro e Università Nova di Lisbona - Portogallo. Per questo insegnamento il dottorato risulta non interamente pertinente.	7
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in lingua inglese o altre lingue straniere - portoghese.	5
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca	0
Attività didattica di livello universitario in Italia o all'estero (a.a. 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016, 2016/2017, 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021, 2021/2022, 2022/2023, 2023/2024)	10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri 2023 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - Português para Fins Específicos: Português para Hotelaria 2021 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - Do Presencial ao Online no Ensino de Português como Língua Segunda 2016 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - O vídeo como dispositivo pedagógico e possibilidades de utilização didática: produção e edição de conteúdos audiovisuais 2015 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - Tradução e Tecnologias de Informação Linguística. Dominio di metodi e pratiche di traduzione con l'uso di strumenti e tecnologie linguistiche per l'organizzazione delle informazioni, con particolare attenzione alle tecniche computazionali.	3,5



<p>2015 - Formazione in Etimologia e morfologia storica del portoghese - Mario Viaro. Università di São Paulo. I presupposti della metodologia e la simbologia degli studi diacronici in portoghese. Gallaecia - III Congresso Internacional de Linguística Histórica.</p> <p>2014 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - 213_13 Promoção da Leitura Ler em Português (Attestato del corso di formazione dell'Istituto Camões).</p> <p>2013 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - MIPL2.0 - Materiais Interativos para Português Língua Segunda na web 2.0. (attestato del corso di formazione dell'istituto Camões)</p>	
<p>Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali</p>	0
<p>Altri titoli:</p> <p>Organizzazione, direzione, coordinamento di seminari o convegni pertinenti nazionali e internazionali:</p> <ul style="list-style-type: none">• 2024 - congresso LA TRADUZIONE SPECIALIZZATA E LA TRADUZIONE LETTERARIA METODI, STRUMENTI E PRATICHE - Università di Torino. Comitato Scientifico e Organizzativo: Orietta Abbati, Matteo Rei, Alessandra Vannucci e Marisa Valente• 2024 - Partecipazione come membro della commissione Giornata di studi sulla Memoria - Portogallo - 25 aprile 1974 - 50 anos após a Revolução dos Cravos. Università di Torino. Comitato scientifico e organizzativo: Orietta Abbati, Matteo Rei, Alessandra Vannucci e Marisa Valente• 2023 - Partecipazione come membro della commissione conferenza: LA FINESTRA D'OCCIDENTE: RELAZIONI STORICHE E LETTERARIE TRA ITALIA E PORTOGALLO. Università di Torino. Comitato scientifico e organizzativo: Orietta Abbati, Pierpaolo Merlin, Matteo Rei, Marisa Valente.• 2022 - Giornata di studi: A Estátua e a Pedra: lembrando José Saramago em Turim. Università di Torino. Comitato scientifico e organizzativo: Orietta Abbati, Matteo Rei, Marisa Valente <p>Partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali pertinenti:</p> <p>Dal 2016 - ad oggi - Membro del Gruppo di ricerca - Linha de Investigação em Tradução e Terminologia, do CLLC. Universidade de Aveiro.</p> <p>Dal 2013 - ad oggi - Membro dell'unità di ricerca scientifica dell'Associazione Internazionale di Paremiologia / International Association of Paremiology (APIAP)</p> <p>Partecipazioni a convegni in qualità di relatore: n. 16</p> <p>Attività di referaggio in riviste scientifiche pertinenti e</p>	7



riconosciute: RICOGNIZIONI Rivista di Lingue, letterature e Culture moderne -UNITO	
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	32,5

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Da Silva Valente C. M. “Il Turista, il Baedeker e il viaggiatore - il viaggio e i viaggiatori secondo Abel Salazar”, <i>Nel segno di Magellano tra terra e cielo: il viaggio nelle arti umanistiche e scientifiche di lingua portoghese e di altre culture europee in un'ottica interculturale</i> / edited by Michela Graziani, Lapo Casetti, Salomé Vuelta García, Graziani, Michela; Casetti, Lapo; Vuelta García, Salomé Firenze: Firenze University Press; 2021, pp. 179-189.	Capitolo di libro	1
2. Da Silva Valente C. M. “Sobre a (im)possibilidade tradutologica do texto proverbial. Do livro <i>Fernando Pessoa - provérbios portugueses</i> ”. <i>Un incontro lusofono plurale di lingue, letterature, storie, culture</i> , a cura di Michela Graziani, Firenze University Press, 2018, pp. 177-188.	Capitolo di libro	2
3. Da Silva Valente C. M. “A cidade de Florença e os seus monumentos nos textos de Abel Salazar e Cecília Meireles” In: Annick Farina, Fernando Funari. <i>Il passato nel presente: la lingua dei beni culturali</i> , pp. 67-79, Firenze: Firenze University Press, 2020. ISBN:978-88-5518-250-8.	Capitolo di libro	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		4

Si precisa, come da bando, che possono essere valutate solo le pubblicazioni inserite nella cartella compressa, indipendentemente da quante pubblicazioni il candidato abbia inserito nell'elenco delle pubblicazioni

Codice concorso 1723/5990

Nome e Cognome: MARIANNA SCARAMUCCI

Punteggio totale: 46 così suddiviso:

TITOLI	PUNTI
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed	10



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

extraeuropeo, Università degli Studi di Milano (2018). Per questo insegnamento il dottorato della candidata risulta interamente pertinente.	
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in lingua inglese o altre lingue straniere - portoghese.	4
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca Assegnista di ricerca presso l'Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni (01/03/2021 - 28/02/2025) Ottobre 2013 - Luglio 2014: Scuola di specializzazione in traduzione editoriale. Agenzia formativa Tuttoeuropa, Via delle Rosine 14, 20123, Torino.	6
Attività didattica di livello universitario in Italia o all'estero (a.a. 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021, 2022/2023)	10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri (indicare periodo e luogo) 2015/2016: Camões - Instituto da Cooperação e da Língua - E-learning 8a edizione del corso "Estudos Pós-coloniais: Atlânticos do Sul". Dinamiche culturali, processi e spazi del colonialismo e del post-colonialismo nell'Atlantico sud di lingua portoghese. Coordinatori: Prof. Roberto Vecchi; Prof.ssa Margarida Calafate Ribeiro. Formazione: 168 ore ECTS: 6	2
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	0
Altri titoli: Organizzazione, direzione, coordinamento di seminari o convegni pertinenti nazionali e internazionali: <ul style="list-style-type: none">• 27-28 novembre 2024. Membro del Comitato organizzatore del Congresso Internazionale "A obra de António Lobo Antunes e Portugal pós-25 de Abril". Università degli Studi di Milano.• 25-26 maggio 2022. Membro del comitato organizzatore del convegno MISMO, Milano e i Sud del Mondo, Sala Napoleonica, Palazzo Greppi, Università degli Studi di Milano.• 22-24 settembre 2016. Membro del Comitato organizzatore del Convegno dottorale "CONfini, CONtatti, CONfronti", organizzato dai dottorandi del XXIX e XXX ciclo del Corso di dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo, Università degli Studi di Milano.	7



<ul style="list-style-type: none">• 8-9 marzo 2016 Membro del comitato organizzatore del Seminário Internacional “Nuove violenze, nuove resistenze. La letteratura ispanoamericana di fronte alla crisi della contemporaneità”, Università degli Studi di Milano.• 29 giugno - 4 luglio 2015 Membro del Comitato organizzatore del I Congreso Internacional de Literatura y Derechos Humanos: “Donde no habite el olvido: herencia y transmisión del testimonio en América Latina”. Università degli Studi di Milano, Palazzo Feltrinelli, Gargnano (Brescia)• 13-14 maggio 2015 Membro del Comitato organizzatore del Seminário Internacional: “Ripensare la decolonizzazione. Il Portogallo, l’Europa e il sistema mondiale tra paradigmi teorici e rappresentazione culturale”, Università degli Studi di Milano. <p>Partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali pertinenti:</p> <p>MiraLab - Memoria, immaginario, rappresentazione. Università degli Studi di Milano. Dipartimento di lingue, letterature, culture e mediazioni.</p> <p>Gruppo di Ricerca Internazionale GELBC, Grupo de estudos em literatura brasileira contemporânea, Universidade de Brasília (UnB). Direzione: Prof. Regina Dalcastagnè.</p> <p>Progetto di ricerca internazionale “Praça Clóvis: mapeamento crítico da narrativa brasileira contemporânea”. Grupo de estudos em literatura brasileira contemporânea (GELBC), Universidade de Brasília (UnB), Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e tecnológico (CNPq). Direzione: Prof. Regina Dalcastagnè.</p> <p>Progetto di ricerca internazionale “Mapeamento crítico da autoria brasileira contemporânea: a perspectiva dos escritores”, Projeto de pesquisa - Chamada CNPq/MCTI/FNDCT No 21/2024 Programa Conhecimento Brasil - Atração e Fixação de Talentos. Direzione: Prof. Grazielle Frederico</p> <p>Partecipazioni a convegni in qualità di relatore: n. 20</p> <p>Membro dello staff editoriale di Altre Modernità. Rivista di studi letterari e culturali, Università degli Studi di Milano.</p> <p>Membro della Segreteria di redazione di Rocinante. Rivista di filosofia iberica, iberoamericana e interculturale, ISPF; CNR.</p>	
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	39



TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. (2024). Divenire-stella: metamorfosi, disforia e sintomatologie contemporanee in Macunaíma. LETTERATURE D'AMERICA, Anno XLIV, n. 200, Bulzoni: Roma, p. 79-103, ISSN: 1125-1743.	Contributo in volume	1
2. Traduzione e curatela di volume (2023). Miguel Cardina, L'attrito della memoria. Colonialismo, guerra e decolonizzazione nel Portogallo contemporaneo. PENSIERO ATLANTICO, vol. 5, Meltemi, ISBN: 9788855197472	Traduzioni	3
3. (2021). NarrAções da ditadura: por uma ecologia das memórias. Brasília, Edições Carolina, ISBN: 978-65-00-38521-2	Monografia	3
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		7

La Commissione, preso atto della valutazione del Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti (ove disponibili), dichiara che l'attività didattica svolta dal docente negli anni precedenti risulta essere POSITIVA.

Nome e Cognome: CARLA MARISA DA SILVA VALENTE

Punteggio totale: 36,5 così suddiviso:

TITOLI	PUNTI
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero in <i>Traduzione e Terminologia (area di studi lessicografici e traduttologici - portoghesi e italiani)</i> presso l'Università di Aveiro e Università Nova di Lisbona - Portogallo. Per questo insegnamento il dottorato della candidata risulta non interamente pertinente.	7
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in lingua inglese o altre lingue straniere portoghese.	5
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca	0
Attività didattica di livello universitario in Italia o all'estero (a.a. 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016, 2016/2017, 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021, 2021/2022, 2022/2023, 2023/2024)	10



Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri (indicare periodo e luogo)	3,5
2023 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - Português para Fins Específicos: Português para Hotelaria 2021 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - Do Presencial ao Online no Ensino de Português como Língua Segunda 2016 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - O vídeo como dispositivo pedagógico e possibilidades de utilização didática: produção e edição de conteúdos audiovisuais 2015 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - Tradução e Tecnologias de Informação Linguística. Dominio di metodi e pratiche di traduzione con l'uso di strumenti e tecnologie linguistiche per l'organizzazione delle informazioni, con particolare attenzione alle tecniche computazionali. 2015 - Formazione in Etimologia e morfologia storica del portoghese - Mario Viaro. Università di São Paulo. I presupposti della metodologia e la simbologia degli studi diacronici in portoghese. Gallaecia - III Congresso Internacional de Linguística Histórica. 2014 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - 213_13 Promoção da Leitura Ler em Português (Attestato del corso di formazione dell'Istituto Camões). 2013 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - MIPL2.0 - Materiais Interativos para Português Língua Segunda na web 2.0. (attestato del corso di formazione dell'istituto Camões)	
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	0
Altri titoli: Organizzazione, direzione, coordinamento di seminari o convegni pertinenti nazionali e internazionali: <ul style="list-style-type: none">• 2024 - congresso LA TRADUZIONE SPECIALIZZATA E LA TRADUZIONE LETTERARIA METODI, STRUMENTI E PRATICHE - Università di Torino. Comitato Scientifico e Organizzativo: Orietta Abbati, Matteo Rei, Alessandra Vannucci e Marisa Valente• 2024 - Partecipazione come membro della commissione Giornata di studi sulla Memoria - Portogallo - 25 aprile 1974 - 50 anos após a Revolução dos Cravos. Università di Torino. Comitato scientifico e organizzativo: Orietta Abbati, Matteo Rei, Alessandra Vannucci e Marisa Valente• 2023 - Partecipazione come membro della commissione conferenza: LA FINESTRA D'OCCIDENTE: RELAZIONI STORICHE E	7



<p>LETTERARIE TRA ITALIA E PORTOGALLO. Università di Torino. Comitato scientifico e organizzativo: Orietta Abbati, Pierpaolo Merlin, Matteo Rei, Marisa Valente.</p> <ul style="list-style-type: none">• 2022 - Giornata di studi: A Estátua e a Pedra: lembrando José Saramago em Turim. Università di Torino. Comitato scientifico e organizzativo: Orietta Abbati, Matteo Rei, Marisa Valente <p>Partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali pertinenti: Dal 2016 - ad oggi - Membro del Gruppo di ricerca - Linha de Investigação em Tradução e Terminologia, do CLLC. Universidade de Aveiro. Dal 2013 - ad oggi - Membro dell'unità di ricerca scientifica dell'Associazione Internazionale di Paremiologia / International Association of Paremiology (AIPIAP)</p> <p>Partecipazioni a convegni in qualità di relatore: n. 16</p> <p>Attività di referaggio in riviste scientifiche pertinenti e riconosciute: RICOGNIZIONI Rivista di Lingue, letterature e Culture moderne -UNITO</p>	
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	32,5

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Da Silva Valente C. M. "Il Turista, il Baedeker e il viaggiatore - il viaggio e i viaggiatori secondo Abel Salazar", <i>Nel segno di Magellano tra terra e cielo: il viaggio nelle arti umanistiche e scientifiche di lingua portoghese e di altre culture europee in un'ottica interculturale</i> / edited by Michela Graziani, Lapo Casetti, Salomé Vuelta García, Graziani, Michela; Casetti, Lapo; Vuelta García, Salomé Firenze: Firenze University Press; 2021, pp. 179-189.	Capitolo di libro	1
2. Da Silva Valente C. M. "Sobre a (im)possibilidade tradutologica do texto proverbial. Do livro <i>Fernando Pessoa - provérbios portugueses</i> ". <i>Un incontro lusofono plurale di lingue, letterature, storie, culture</i> , a cura di Michela Graziani, Firenze University Press, 2018, pp. 177-188.	Capitolo di libro	2
3. Da Silva Valente C. M. "A cidade de Florença e os seus monumentos nos textos de Abel Salazar e Cecília Meireles" In: Annick Farina, Fernando	Capitolo di libro	1



Funari. <i>Il passato nel presente: la lingua dei beni culturali</i> , pp. 67-79, Firenze: Firenze University Press, 2020. ISBN:978-88-5518-250-8.		
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	4	

Si precisa, come da bando, che possono essere valutate solo le pubblicazioni inserite nella cartella compressa, indipendentemente da quante pubblicazioni il candidato abbia inserito nell'elenco delle pubblicazioni.

Codice concorso 1723/5991

Nome e Cognome: MARIKA CENERINI

Punteggio totale: 3 così suddiviso:

Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in lingua inglese o altre lingue straniere - portoghese	2
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca	0
Attività didattica di livello universitario in Italia o all'estero	1
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	0
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	0
Altri titoli	0

Punteggio totale pubblicazioni = 0 punti in quanto non sono state presentate pubblicazioni da valutare.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Al termine della valutazione dei titoli e delle pubblicazioni, la Commissione rileva che la Dott.ssa Marika Cenerini non risulta idonea, non avendo raggiunto il punteggio minimo di punti 10.

Nome e Cognome: MARIANNA SCARAMUCCI

Punteggio totale: 43 così suddiviso:

TITOLI	PUNTI
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo, Università degli Studi di Milano (2018). Per questo insegnamento il dottorato della candidata risulta non interamente pertinente.	7
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in lingua inglese o altre lingue straniere - portoghese.	4
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca Assegnista di ricerca presso l'Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni (01/03/2021 - 28/02/2025) Ottobre 2013 - Luglio 2014: Scuola di specializzazione in traduzione editoriale. Agenzia formativa Tuttoeuropa, Via delle Rosine 14, 20123, Torino.	6
Attività didattica di livello universitario in Italia o all'estero (a.a. 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021, 2022/2023)	10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri (indicare periodo e luogo) 2015/2016: Camões - Instituto da Cooperação e da Língua - E-learning 8a edizione del corso "Estudos Pós-coloniais: Atlânticos do Sul". Dinamiche culturali, processi e spazi del colonialismo e del post-colonialismo nell'Atlantico sud di lingua portoghese. vCoordinatori: Prof. Roberto Vecchi; Prof.ssa Margarida Calafate Ribeiro. Formazione: 168 ore ECTS: 6	2
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	0



<p>Altri titoli:</p> <p>Organizzazione, direzione, coordinamento di seminari o convegni pertinenti nazionali e internazionali:</p> <ul style="list-style-type: none">• 27-28 novembre 2024. Membro del Comitato organizzatore del Congresso Internazionale “A obra de António Lobo Antunes e Portugal pós-25 de Abril”. Università degli Studi di Milano.• 25-26 maggio 2022. Membro del comitato organizzatore del convegno MISMO, Milano e i Sud del Mondo, Sala Napoleonica, Palazzo Greppi, Università degli Studi di Milano.• 22-24 settembre 2016. Membro del Comitato organizzatore del Convegno dottorale “CONfini, CONtatti, CONfronti”, organizzato dai dottorandi del XXIX e XXX ciclo del Corso di dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo, Università degli Studi di Milano.• 8-9 marzo 2016 Membro del comitato organizzatore del Seminário Internacional “Nuove violenze, nuove resistenze. La letteratura ispanoamericana di fronte alla crisi della contemporaneità”, Università degli Studi di Milano.• 29 giugno - 4 luglio 2015 Membro del Comitato organizzatore del I Congreso Internacional de Literatura y Derechos Humanos: “Donde no habite el olvido: herencia y transmisión del testimonio en América Latina”. Università degli Studi di Milano, Palazzo Feltrinelli, Gargnano (Brescia)• 13-14 maggio 2015 Membro del Comitato organizzatore del Seminário Internacional: “Ripensare la decolonizzazione. Il Portogallo, l’Europa e il sistema mondiale tra paradigmi teorici e rappresentazione culturale”, Università degli Studi di Milano. <p>Partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali pertinenti:</p> <p>MiraLab - Memoria, immaginario, rappresentazione. Università degli Studi di Milano. Dipartimento di lingue, letterature, culture e mediazioni.</p> <p>Gruppo di Ricerca Internazionale GELBC, Grupo de estudos em literatura brasileira contemporânea, Universidade de Brasília (UnB). Direzione: Prof. Regina Dalcastagnè.</p> <p>Progetto di ricerca internazionale “Praça Clóvis: mapeamento crítico da narrativa brasileira contemporânea”. Grupo de estudos em literatura brasileira contemporânea (GELBC), Universidade de Brasília (UnB), Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e tecnológico (CNPq). Direzione: Prof. Regina Dalcastagnè.</p>	7
--	---



<p>Progetto di ricerca internazionale “Mapeamento crítico da autoria brasileira contemporânea: a perspectiva dos escritores”, Projeto de pesquisa - Chamada CNPq/MCTI/FNDCT No 21/2024 Programa Conhecimento Brasil - Atracção e Fixação de Talentos. Direzione: Prof. Grazielle Frederico</p> <p>Partecipazioni a convegni in qualità di relatore: n. 20</p> <p>Membro dello staff editoriale di Altre Modernità. Rivista di studi letterari e culturali, Università degli Studi di Milano.</p> <p>Membro della Segreteria di redazione di Rocinante. Rivista di filosofia iberica, iberoamericana e interculturale, ISPF; CNR.</p>	
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	36

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. (2024). Divenire-stella: metamorfosi, disforia e sintomatologie contemporanee in Macunaíma. LETTERATURE D'AMERICA, Anno XLIV, n. 200, Bulzoni: Roma, p. 79-103, ISSN: 1125-1743.	Contributo in volume	1
2. Traduzione e curatela di volume (2023). Miguel Cardina, L'attrito della memoria. Colonialismo, guerra e decolonizzazione nel Portogallo contemporaneo. PENSIERO ATLANTICO, vol. 5, Meltemi, ISBN: 9788855197472	Traduzioni	3
3. (2021). NarrAções da ditadura: por uma ecologia das memórias. Brasília, Edições Carolina, ISBN: 978-65-00-38521-2	Monografia	3
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		7

Nome e Cognome: CARLA MARISA DA SILVA VALENTE

Punteggio totale: 39,5 così suddiviso:

TITOLI	PUNTI
<p>Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero in <i>Traduzione e Terminologia (area di studi lessicografici e traduttologici - portoghesi e italiani)</i> presso l'Università di Aveiro e Università Nova di Lisbona - Portogallo.</p> <p>Per questo insegnamento il dottorato della candidata risulta totalmente pertinente.</p>	10



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in lingua inglese o altre lingue straniere - portoghese.	5
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	0
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca	0
Attività didattica di livello universitario in Italia o all'estero (a.a. 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016, 2016/2017, 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021, 2021/2022, 2022/2023, 2023/2024)	10
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri 2023 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - Português para Fins Específicos: Português para Hotelaria 2021 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - Do Presencial ao Online no Ensino de Português como Língua Segunda 2016 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - O vídeo como dispositivo pedagógico e possibilidades de utilização didática: produção e edição de conteúdos audiovisuais 2015 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - Tradução e Tecnologias de Informação Linguística. Dominio di metodi e pratiche di traduzione con l'uso di strumenti e tecnologie linguistiche per l'organizzazione delle informazioni, con particolare attenzione alle tecniche computazionali. 2015 - Formazione in Etimologia e morfologia storica del portoghese - Mario Viaro. Università di São Paulo. I presupposti della metodologia e la simbologia degli studi diacronici in portoghese. Gallaecia - III Congresso Internacional de Linguística Histórica. 2014 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - 213_13 Promoção da Leitura Ler em Português (Attestato del corso di formazione dell'Istituto Camões). 2013 - Corso di Formazione per docenti Camões I.P - MIPL2.0 - Materiais Interativos para Português Língua Segunda na web 2.0. (attestato del corso di formazione dell'istituto Camões)	3,5
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	0



<p>Altri titoli:</p> <p>Organizzazione, direzione, coordinamento di seminari o convegni pertinenti nazionali e internazionali:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2024 - congresso LA TRADUZIONE SPECIALIZZATA E LA TRADUZIONE LETTERARIA METODI, STRUMENTI E PRATICHE - Università di Torino. Comitato Scientifico e Organizzativo: Orietta Abbati, Matteo Rei, Alessandra Vannucci e Marisa Valente • 2024 - Partecipazione come membro della commissione Giornata di studi sulla Memoria - Portogallo - 25 aprile 1974 - 50 anos após a Revolução dos Cravos. Università di Torino. Comitato scientifico e organizzativo: Orietta Abbati, Matteo Rei, Alessandra Vannucci e Marisa Valente • 2023 - Partecipazione come membro della commissione conferenza: LA FINESTRA D'OCCIDENTE: RELAZIONI STORICHE E LETTERARIE TRA ITALIA E PORTOGALLO. Università di Torino. Comitato scientifico e organizzativo: Orietta Abbati, Pierpaolo Merlin, Matteo Rei, Marisa Valente. • 2022 - Giornata di studi: A Estátua e a Pedra: lembrando José Saramago em Turim. Università di Torino. Comitato scientifico e organizzativo: Orietta Abbati, Matteo Rei, Marisa Valente <p>Partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali pertinenti:</p> <p>Dal 2016 - ad oggi - Membro del Gruppo di ricerca - Linha de Investigação em Tradução e Terminologia, do CLLC. Universidade de Aveiro.</p> <p>Dal 2013 - ad oggi - Membro dell'unità di ricerca scientifica dell'Associazione Internazionale di Paremiologia / International Association of Paremiology (AIPIAP)</p> <p>Partecipazioni a convegni in qualità di relatore: n. 16</p> <p>Attività di referaggio in riviste scientifiche pertinenti e riconosciute: RICOGNIZIONI Rivista di Lingue, letterature e Culture moderne - UNITO</p>	7
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	35,5

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Da Silva Valente C. M. "Il Turista, il Baedeker e il viaggiatore - il viaggio e i viaggiatori secondo Abel Salazar", <i>Nel segno di Magellano tra terra e cielo: il viaggio nelle arti umanistiche e scientifiche di lingua portoghese e di altre culture europee in un'ottica interculturale</i> / edited by Michela Graziani, Lapo Casetti, Salomé Vuelta García, Graziani, Michela; Casetti, Lapo; Vuelta García, Salomé Firenze: Firenze University Press; 2021, pp. 179-189.	Capitolo di libro	1



2. Da Silva Valente C. M. “Sobre a (im)possibilidade tradutologica do texto proverbial. Do livro <i>Fernando Pessoa - provérbios portugueses</i> ”. <i>Un incontro lusofono plurale di lingue, letterature, storie, culture</i> , a cura di Michela Graziani, Firenze University Press, 2018, pp. 177-188.	Capitolo di libro	2
3. Da Silva Valente C. M. “A cidade de Florença e os seus monumentos nos textos de Abel Salazar e Cecília Meireles” In: Annick Farina, Fernando Funari. <i>Il passato nel presente: la lingua dei beni culturali</i> , pp. 67-79, Firenze: Firenze University Press, 2020. ISBN:978-88-5518-250-8.	Capitolo di libro	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		4

Si precisa, come da bando, che possono essere valutate solo le pubblicazioni inserite nella cartella compressa, indipendentemente da quante pubblicazioni il candidato abbia inserito nell’elenco delle pubblicazioni

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare la seguente graduatoria:

Codice concorso 1723/5989

- 1) Dott.ssa SCARAMUCCI MARIANNA: punti 46
- 2) Dott. VALENTE DA SILVA MARISA: punti 36,5
- 3) Dott.ssa BELISA GIORGIS ZOEHLER: punti 14

Codice concorso 1723/5990

- 1) Dott.ssa SCARAMUCCI MARIANNA: Punti 46
- 2) Dott. VALENTE DA SILVA MARISA: punti 36,5

Codice concorso 1723/5991:

- 1) Dott.ssa Marianna Scaramucci: punti 43
- 2) Dott.ssa Carla Marisa Da Silva Valente: punti 39,5
- 3) Dott.ssa Marika Cenerini: non idonea

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale, che deve essere firmato digitalmente, e provvede ad inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni all’Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it - per l’approvazione.

La riunione termina alle ore 12.00.

Letto, approvato e sottoscritto.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

LA COMMISSIONE

Prof. Vincenzo Russo Presidente

Prof. Alessandro Cassol Membro

Prof.ssa Elisa Alberani Segretaria